
This is the **published version** of the bachelor thesis:

García Prado, David Joel; Cruz Palma, Óscar Luis de la, dir. Edición crítica del segundo capítulo de la versión latina del "Libro de contemplación en Dios" de Ramón Llull. 2021. 41 pag. (804 Grau en Estudis Clàssics)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/248589>

under the terms of the  license

TRABAJO DE FIN DE GRADO

DAVID JOEL GARCÍA PRADO

Edición crítica del segundo capítulo de la versión latina del *Libro de contemplación en Dios* de Ramón Llull



[Lámina III del *Breviculum* de Thomas le Myésier (s. XIV), St. Peter, Perg. 92, fol. 3v: lucha doctrinal entre Llull y su esclavo musulmán; el esclavo atenta contra Llull y suicidio del esclavo]

Tutor: ÓSCAR DE LA CRUZ PALMA

GRADO EN ESTUDIOS CLÁSICOS

JUNIO 2021

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

ÍNDICE

1. OBJETIVOS.....	4
2. RESUMEN – ABSTRACT.....	5
3. CONTEXTO DEL <i>LIBRO DE CONTEMPLACIÓN EN DIOS</i>	6
3.1. TESTIMONIOS.....	10
3.1.1. EDICIÓN MANUSCRITA DE NICOLÁS DE CUSA [K].....	11
3.1.2. EDICIÓN IMPRESA DE SALZINGER [MOG IX].....	12
3.2. CRITERIOS DE EDICIÓN.....	13
4. COMPARACIÓN DE LA VERSIÓN CATALANA CON LA EDICIÓN LATINA	17
5. BIBLIOGRAFÍA.....	19
6. EDICIÓN.....	20
7. TRADUCCIÓN.....	27
8. ANEXOS.....	32

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero agradecer al tutor de este trabajo, Óscar de la Cruz, varias cosas: La primera de todas es la confianza, los ánimos y las ganas que ha depositado en mí desde el primer día; La segunda es descubrirme el Mundo de Lull y presentarme este proyecto que me ha permitido aprender y maravillarme con todo lo que le rodea. Finalmente, quiero agradecerle todo lo que ha hecho durante estos tres años que lo he tenido como profesor. Gracias.

En segundo lugar, quiero agradecer a mi abuela, a mi madre y a mi hermana todo lo que han hecho por mí durante todos estos años. Gracias por haberme acompañado en este camino y apoyarme en todo lo que hago.

En tercer y último lugar, quiero dar las gracias a todas las personas que he conocido a lo largo de esta carrera, tanto los profesores como los compañeros de clase me han permitido disfrutar de este viaje cada día, en especial, David Lara Sánchez y Adrián Arjona Fernández, a los que debo agradecer todos los momentos fuera y dentro del aula. Gracias.

1. OBJETIVOS

Este trabajo consta de la realización de una edición crítica del segundo capítulo del libro de Ramón Llull *Libro de contemplación en Dios* en su versión latina, *Liber contemplationum*. Esta versión latina todavía no está editada ni publicada, por lo que seremos los primeros en llevar a cabo esta tarea. Además de crear esta edición, daremos una traducción a partir del texto en latín y, con ello, podremos ver las diferencias existentes entre la versión original en catalán y la latina. Una vez visto todo esto, creamos un apartado dedicado al método de edición y los criterios que hemos utilizado para unificar el texto latino y transmitir el texto de la manera más fiel para transferir del mismo modo las ideas de Llull.

Para poder llevar a cabo esto, utilizaremos manuscritos que sabemos que transmiten el capítulo dos del *Liber contemplationum*. Hemos tenido en cuenta todos los testimonios, excepto el perteneciente a Nicolás de Cusa por ser un epítome, y la edición impresa de Salzinger, por ser independiente de la tradición manuscrita

Con todo ello, tendremos la primera edición crítica del segundo capítulo del *Liber contemplationum* y su propia traducción al castellano.

2. RESUMEN – ABSTRACT

Este trabajo contiene la edición crítica y la traducción del texto al segundo capítulo de la obra *Liber contemplationum* de Ramón Llull. Antes de ello, hemos creado una breve contextualización de la producción de la obra en la vida de Ramón Llull, así podemos entender las ideas y el pensamiento de Llull.

Seguidamente, contextualizaremos todos los manuscritos que transmiten el capítulo dos y explicaremos por qué algunos testimonios están fuera de la colación de la edición del texto en latín.

Por una parte, después de tener la edición, hemos creado un estudio sobre los criterios que hemos tenido que seguir para obtenerla y, por otra, un estudio sobre las diferencias entre la versión catalana original y la latina editada.

Finalmente, aparece nuestra traducción al castellano del texto en latín que hemos editado.

PALABRAS CLAVE: Edición crítica; traducción; Ramón Llull; *Liber contemplationum*.

ABSTRACT

This essay is based on the critical edition and the text translation of the second chapter of Ramon Llull's literary work *Liber contemplationum*. In order to do that, we have briefly contextualized the work production in Ramon Llull's life so we can fully understand his ideas and thoughts.

After that, we have contextualized all the manuscripts that can be found in chapter two and we have explained the reasons why some of the texts did not make it to the Latin edition.

Once we had the edition, we first created a study about the criteria we had to follow in order to get it. And then, we made another study about the differences between the original Catalan version and the one edited in Latin.

At the end, you can find our Spanish translation from the Latin text we have edited.

KEY WORDS: Critical edition; Traduction; *Liber contemplationum*

3. CONTEXTO DEL *LIBRO DE CONTEMPLACIÓN EN DIOS*

El *Libro de contemplación en Dios* es una obra atribuida a Ramón Llull pese a que realmente dicha obra aparece como anónima. Pero no hay dudas sobre la atribución a Llull ya que existen una gran cantidad de referencias a este libro en sus trabajos posteriores.¹ Sencillamente es su primera obra completamente original, escrita entre los años 1271 y 1274. Dicho libro será capaz de presentar el contenido de toda su producción venidera y, además, es la obra por la cual se desarrollan todos sus demás trabajos.

Cabe decir que el *Libro de contemplación en Dios* está escrito durante la etapa a la que Bonner llama preartística, una etapa que se inicia en el año 1271, una vez acabados sus nueve años² de estudio en Mallorca después de su conversión por la aparición de Cristo crucificado³, y culmina en el 1274 cuando, después de la muerte de su esclavo musulmán, decide finalizar la redacción del *Libro de contemplación en Dios* retirándose al Puig de Randa para poner en práctica dicha contemplación

Según la propia redacción del epílogo, la primera edición del *Libro de contemplación en Dios* fue escrita por Llull en árabe, por lo que la redacción catalana conservada sería una segunda versión:

Acabada e cumplida es aquesta translació del Libre de Contemplacio d'aràbic en romans, la qual translacio d'aràbic fo fenida e termenada en lo sant divendres de Pasca en lo qual prèns mort e passió nostre Senyor Deus Jhesu Christ fill de la verge gloriosa nostra dona Santa María. (*Llibre de contemplació en Déu*, epílogo, ed. A.M. Alcover (1914), ORL VIII, 645).

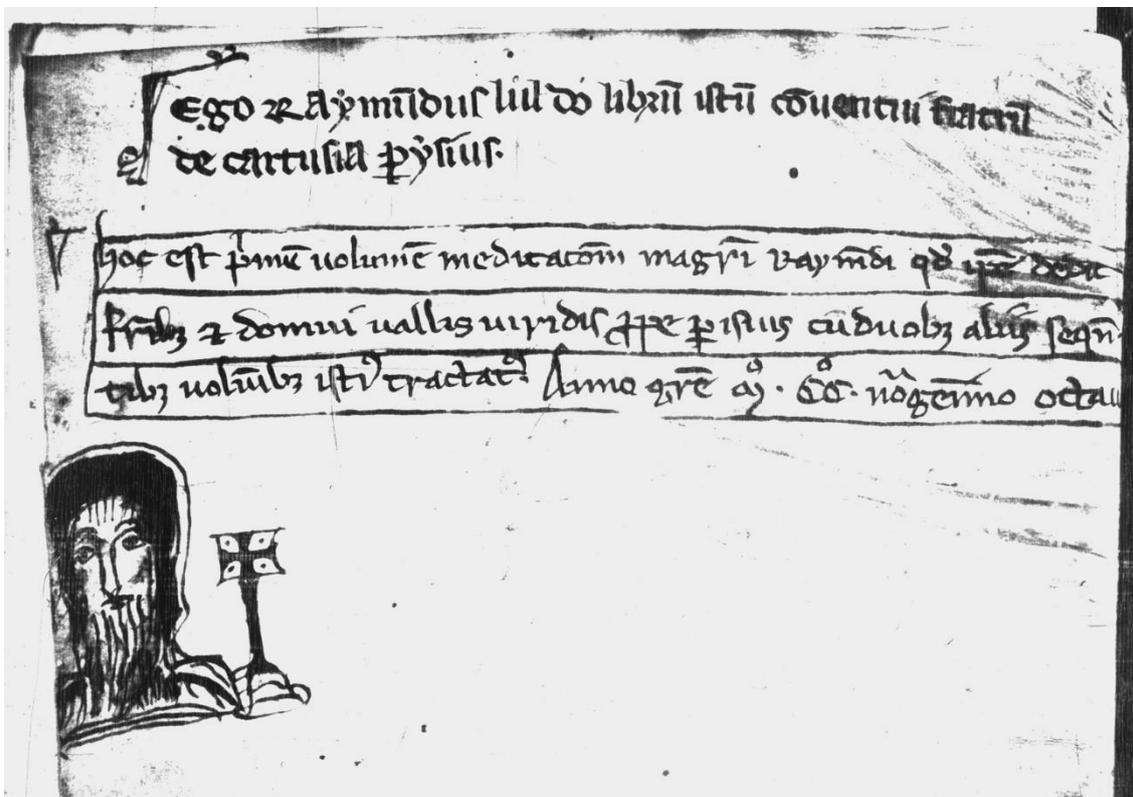
La versión latina, titulada simplemente *Liber contemplationis* o bien, en plural, *Liber contemplationum*, es, pues, un tercer resultado de la redacción de la obra, aunque elaborada en vida del autor. Una prueba inmediata de ello se aprecia en el ms. lat.

¹ Todas las autoreferencias que hace Llull a esta obra pueden verse en Llull DB.

² *Vita coetanea* 11: “Emptoque sibi ibidem quodam Saraceno, linguam arabicam didicit ab eodem. Deinde post annos nouem contigit...”

³ *Vita coetanea*, 4: “In quarta ergo uel etiam quinta uice, sicut plus creditur, eadem apparitione sibi facta territus nimium (...)”. Véase Rubio (1997, 20).

3348A de la BnF, cuyas guardas transmiten una dedicatoria autógrafa de la versión latina a la Cartuja de Vauvert (París), con fecha en 1298⁴



[Imagen de la dedicatoria de la versión latina del *Liber contemplationum*, aparece un retrato en la esquina inferior izquierda interpretado como la imagen de Llull. París, BnF, ms. Lat. 3348 fol. IV]

Llull, al tiempo que escribe el *Libro de contemplación en Dios*, tiene en mente tres objetivos marcados: la predicación de los infieles hasta llegar al martirio; la escritura de un libro en contra del error de estos infieles y la creación de monasterios para la formación de misioneros⁵. Una vez acabada su obra, el triple objetivo marcado años antes del inicio de la conversión de Llull a causa de las reiteradas apariciones de Dios en su vida se ve reflejado en la obra de forma explícita, ya que abundan referencias al martirio, varios programas de formación para estos mártires, formación de la disputa de los infieles, etc.

⁴ Theodor Pindl-Büchel, *Catalan Review*, Vol. IV, number 1-2 (1990), p. 299-321.

⁵ La fuente principal de ello es Ramon Llull, *Vita coetanea* 8. Cfr. Rubio (1997, 22).

La intención de Llull es crear un libro con el cual se pueda afirmar que todo lo que conocemos, es decir, la realidad que todos observamos y apreciamos, desde el organismo más pequeño de vida en la naturaleza hasta el propio mundo, es obra de Dios. Además, de acuerdo con sus referidas pretensiones de conversión a los infieles y ante la presencia de los mismos en la isla de Mallorca, es también su objetivo que cualquiera reconozca a Dios. En otras palabras, Llull creó un método de conversión de infieles. En contra de la tendencia de su época a la denostación violenta de los infieles o a su destrucción, Llull dirige todo su esfuerzo a la imprecación de que Dios sea reconocido por toda diversidad religiosa. La verdad es que Llull dirige toda su obra a Dios, a su conocimiento, la estima que siente por él y a su elevación⁶ y, en ningún momento, Llull considera la violencia como un método apaciguador:

[19] Vere Deus, fons omnium virtutum, ego deprecor te suppliciter et devote quod semper, cum inimici mei vituperabunt me vel vilipendent vel deridebunt, quod tu des mihi gratiam et patientiam quod ego imaginer quod est mihi melius et utilius, quod ego vituperer, vilipendiar et deridear et quod sim in esse.

[19] Dios verdadero, fuente de todas las virtudes, te ruego con súplicas y devotamente que siempre, cuando mis enemigos me insulten, me vilipendien o se rían de mí, que me des la gracia y la paciencia de que yo imagine que es para mí mejor y más útil que yo me insulte, me vilipendie y me ría de mí mismo y que me mantenga en mi ser.

En este pasaje del capítulo, podemos ver la idea en la que Llull no promueve la violencia y, prefiere ser insultado por sí mismo o, en otras palabras, prefiere poner la otra mejilla después de ser vejado por alguien. Llull, quiere esto antes que entrar en cólera y dejar su ser alegre y lleno de gozo por corresponder con la misma moneda a alguien, pues esto supondría dejar el ser que Dios le ha otorgado a la especie humana de lado por algo que no le va a llevar a ser una persona más feliz.

La estructura del libro es bastante significativa. El autor nos da a conocer en el prólogo las razones simbólicas de su distribución: los libros que forman el conjunto del *Libro de contemplación en Dios* son cinco, divididos en tres volúmenes (en conmemoración de la Trinidad). El primer volumen cuenta con los libros I y II, el segundo volumen cuenta con el libro III y el tercer volumen cuenta con los libros IV y

⁶ Rubio (1997, 34)

V (en conmemoración de las cinco heridas de Cristo crucificado). A su vez, los libros están divididos en trescientos sesenta y cinco capítulos, hecho así por el propio autor para que cada día su lector lea un capítulo, incluso en los años bisiestos, ya que Lull añade un capítulo adicional para que esto sea posible. A su vez, los libros están organizados en cuarenta distinciones (por los días de ayuno de Cristo en el desierto). Cada capítulo está dividido en treinta párrafos o versículos, que a su vez se ven divididos en tres grupos de diez versículos cada uno. Para hacernos una idea:

5 libros – 5 heridas de Jesucristo al ser crucificado: manos, pies y cabeza

40 distinciones – 40 días de ayuno en el desierto por parte de Jesucristo

365 capítulos – 365 días del año

1 capítulo adicional con cuatro partes – 1 día más cada cuatro años

10 partes por capítulo – 10 mandamientos

3 partes por cada una de las anteriores – Trinidad

30 partes en total por capítulo – 30 monedas de Judas

Las distinciones por las que se organizan los libros tienen la siguiente estructura, todos con un gran significado simbólico:

1r libro: 9 distinciones – 9 cielos

2º libro: 13 distinciones – 12 apóstoles más Jesús

3r libro: 10 distinciones – 5 sentidos espirituales y 5 corporales

4º libro: 6 distinciones – 6 atajos del mundo

5º libro: 2 distinciones – 2 intenciones

1 título – 1 Dios.

El capítulo que hemos editado, es el segundo capítulo de los tres primeros de la obra, estos, a su vez, forman parte de la primera distinción de las nueve que habrá en el primer capítulo y de las cuarenta que existen en toda la obra. Esta primera distinción, trata sobre la alegría, concretamente de la alegría al existir, existir en un mundo creado

por Dios, un Dios que Llull ha presenciado y que ha podido admirar con sus propios ojos.

Un ejemplo de esta alegría es:

[4] si homines recipiunt in se maximum gaudium et maximam hilaritatem quando ipsi vident arbores floridas et plenas foliis et fructibus et quando vident prata virentia et alia loca amena, multo melius sine comparatione debent esse hilares et iocundi propria essentia eorundem, in hoc quod ipsi vident et cognoscunt quod sunt in tam excellenti et nobili esse, sicut est pervenire de non esse in esse

[4] si los hombres reciben el máximo gozo y la máxima alegría cuando estos ven los árboles florecidos y llenos de hojas y frutos, y cuando ven los prados verdeantes y algunos lugares amenos, mucho mejor sin comparación deben estar alegres y contentos con su propia esencia, ya que ellos ven y conocen lo que son y en tan excelente y noble ser, como es provenir del no ser al ser.

3.1. TESTIMONIOS

En cuanto a manuscritos que transmiten el *Libro de contemplación en Dios* en latín existen treinta y cinco. Sin embargo, puesto que ninguno de ellos es completo, utilizaremos los seis documentos que sabemos que transmiten el segundo capítulo de manera íntegra. Estos seis documentos son cinco manuscritos y una edición de imprenta del año 1505:

*M*₁: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10494 (s. XIV), fols. 3ra-4rb

E: Madrid, Biblioteca Nacional de España, Ms. 131 (s. XV), fols. 4v-6v

*M*₂: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10518 (s. XV), fols. 2va-3va

*M*₃: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10577 (s. XVII), fols. 5v-7r

P: Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 17819 (s. XVII), fols. 2v-4v

l: Raymundus Lullus, *Primum volumen Contemplationum Remundi duos libros continens. Libellus Blaquerne de Amico et amato. Beati Rhenanus Alsatici al lectores epigrama*. Jacobus Satapulensis Gabrieli neophito Cartusio, ed. Jaques Lefèvre d'Étapes, París: Joan Petit, 1505, 96 ff. [LI.I-II] fols. 3rb- 4ra

Además de estos seis testimonios, encontramos otro manuscrito del siglo XV y una edición de imprenta del año 1740, sin embargo, estos testimonios no han sido escogidos para formar parte de la colación, ya que, a pesar de transmitir el capítulo segundo, no lo transmiten de manera completa, o transmiten una redacción latina independiente de la tradición manuscrita.

Estos dos documentos son el manuscrito de Nicolás de Cusa, más conocido como *K*, y la edición en imprenta de Salzinger:

3.1.1. EDICIÓN MANUSCRITA DE NICOLÁS DE CUSA [K]

Este manuscrito es peculiar, es un epítome llevado a cabo por Nicolás de Cusa en el siglo XV⁷, hecho que lo lleva a ser uno de los manuscritos más antiguos que recogemos en este trabajo y que en el año 1990 fue editado por Theodor Pindl-Büchel. Esta edición no ha sido tomada en cuenta a la hora de elaborar nuestra colación debido a que, como hemos dicho antes, es un resumen. Esto, por ende, lo lleva a saltarse numerosas partes o transmitir una redacción latina independiente de la tradición manuscrita. Sin ir más lejos, *K* transmite el segundo capítulo en un solo folio [51r-v]. Un ejemplo de lo comentado anteriormente es:

[1] Deus Pater omnipotens, cui omnes debent subici creaturae, benedicatur nomem tuum in aeternum, quia tu dedisti esse hominibus, propter quod ipsi debent multum gaudere, nam ipsi venerunt de non esse in esse. Ergo postquam humana species certificata est quod venit de non esse in esse, vehementer debet gaudere causa sui esse;

⁷ Theodor Pindl-Büchel (1990).

[K 51R] Deus pater omnipotens cui omnes debent subici creature benedicatur nomen tuum in eternum quia dedisti esse hominibus. ideo gaudere debet quia de non esse in esse venit. quia bonum est esse. malum est non esse ideo etc. [51v] (ed. cit. de Pindl-Büchel, 1990).

Mientras que en nuestra edición, la mayoría de manuscritos transmiten el texto original, en el caso de *K*, escribe fielmente las dos primeras líneas, pero después sigue de una manera totalmente distinta a la de los manuscritos que sí hemos escogido para colacionar. Además, si nos fijamos, *K*, añade un etcétera al final del folio, que, denota una vez más, el carácter epítome a la hora de transmitir el texto.

3.1.2. EDICIÓN IMPRESA DE SALZINGER [*MOG IX*]

Esta edición es la más reciente de las existentes, aunque tiene una datación de entre el 1721-1740. Sin embargo, no la tendremos en cuenta a la hora de colacionar, pues, la edición de Salzinger es una nueva traducción directa del texto original en catalán, prescindiendo de la tradición latina preexistente y que es objeto de nuestro estudio. Por lo tanto, la razón principal de despejar la edición de Salzinger es que pertenece a otra versión latina distinta de la anterior tradición manuscrita o impresa por Lefèvre.⁸

Un ejemplo de esto es:

[1] [*P* 2v] Deus Pater omnipotens, cui omnes debent subici creaturae, benedicatur nomem tuum in aeternum, quia tu dedisti esse hominibus, propter quod ipsi debent multum gaudere, nam ipsi venerunt de non esse in esse.

[1] [*MOG IX* 5a] Domine Deus, laudatus et benedictus sis tu ! Nam homo debet multum laetari, quia ipse est in esse, & non est privatus ipso esse; igitur nos, qui sumus certi, quod simus in esse.

⁸ Domínguez Reboiras 2018, 37: "El texto latino impreso en *MOG IX* y *X*, 1740-1742, es una excelente traducción del original catalán hecha por I. Salzinger que no tuvo en consideración la traducción latina del mismo".

[1] [NEORL XV] Deus senyer! Loat e beneyt siatz vos cor molt se deu alegrar l'ome per so cor es en eser e no es privat de esser. Doncs nos, qui som certificatz que som en esser.

3.2. CRITERIOS DE EDICIÓN

En cuanto a los criterios de edición se refiere, el latín clásico será el modelo que utilizaremos para darle uniformidad y sentido a nuestro texto. De hecho seguimos el criterio que aplica la edición de las obras latinas de Ramon Llull recogidas en las ROL. Si tuviéramos que seguir el modelo de puntuación de los manuscritos, nos sería una tarea imposible ya que los manuscritos no siguen ningún tipo de normas a la hora de puntuar o incluso en la propia ortografía, cada uno de los copistas escribía bajo su criterio y bajo su conocimiento del latín que, si ya es cambiante según la zona que influya sobre el copista, además se transforma con el paso de los años, y recordamos que entre el manuscrito más antiguo y el más moderno transcurren tres siglos. Por todo esto, la pauta del latín clásico nos ayudará a crear un texto con buena uniformidad, puntuación, mayúsculas, morfología, ortografía y sintaxis.

Cabe decir, que como se ha comentado antes, el latín de cada copista varía según la zona y el año en el que se esté escribiendo, por lo tanto, las variantes ortográficas no serán añadidas en el aparato crítico, haciendo así que en este solo se encuentren las variantes formales, o, dicho de otra manera, variantes de tipo sintácticas, gramaticales, morfológicas y de contenido en el propio texto, es decir, si el copista omite o añade información en su manuscrito.

Para empezar, hemos encontrado diferentes alternancias ortográficas que dependen del copista, en este caso del de *P* hemos encontrando *hilaritatem* escrito como *hylaritatem* en el párrafo [4]. Hecho curioso, pues unas cuantas líneas más adelante encontramos *hilares*.

En los testimonios humanísticos *P* y *M*₃ se reproduce la diptongación de -oe-/-ae-, mientras que los demás dan su monoptongación en -e-, como por ejemplo:

[5] preter] praeter $P M_3$

[20] penam] poenam $P M_3$

Hemos encontrado palabras donde se doblan algunas letras, es el caso del manuscrito E que repite letras como:

[2] plurimum] plurimum E

[5] occasio] ocassio E

Además, hemos visto el caso de la asibilación y lo hemos corregido en nuestro texto. En todos los manuscritos existe este fenómeno menos en M_3 , que lo corrige y en algunos casos de P :

[9] laetitiam] leticiae $l M_1 M_2$

También, por lo que respecta a las mayúsculas, todas las palabras que empezaban con una U mayúscula han sido editadas con la consonante velar equivalente V . Por otra parte, en lo que respecta a las letras en minúscula, también han sido reemplazadas para que de esta manera se respete su uso consonántico y vocálico. Es decir, palabras como *privatione* [28], *valde* [16] o *valeam* [20] han sido escritas con v pese a que se podía haber mantenido la forma que presentan los manuscritos (*priuatione*, *ualde*, *ualeam*). Sin embargo, con una palabra de M_3 y l pasa lo contrario: en el párrafo [22] encontramos *universa*, pero escrito *Vniversa*, en este caso creemos que es mejor cambiar la v consonántica por la u vocálica y escribirlo en minúscula.

Esto no siempre es así, pues los manuscritos no tienen ningún tipo de pauta que guíe que palabra se escribe con v y cual con u . Normalmente, en casi todos los manuscritos este tipo de variante suelen llevar un orden, es raro encontrar unas palabras escritas con v y otras u , sin embargo, hay manuscritos como M_1 donde aparece *uitam* [25] o *uires* [27] y después aparece *vniversa* [22]. También cabe decir que la distinción entre u y v en mayúsculas el manuscrito M_3 ya está implementada.

Unde] Vnde M_3

Siguiendo con el tema de las mayúsculas, con tal de unificar qué palabras aparecerán en el texto en mayúsculas y cuáles no, hemos seguido un el criterio de dejar solo en mayúscula la primera letra de las palabras que se refieran a Dios o sus epítetos,

por ejemplo: *Deus* [1], *Pater* [1], *Domine* [2]. Sin embargo, los pronombres que se refieren a Dios, como por ejemplo *suam* [27] o *tibi* [8] serán escritos en minúsculas, pues, aunque se refieren a Dios y en los propios manuscritos aparecen muchas veces escritos en mayúsculas, se decidió no ponerlos en mayúsculas.

Otras palabras que no han sido transcritas en mayúscula, pero sí que lo estaban escritas originalmente en los manuscritos, son algunas como las que encontramos en M_3 :

[13] hilaris] Hilaris M_3

[18] voluntas] Voluntas M_3

Para distribuir el texto en párrafos y poder estructurarlo de manera correcta (de acuerdo con los criterios indicados por el mismo autor en su prólogo) hemos utilizado el sistema que lleva a cabo la edición catalana NEORL XIV. De esta manera conseguiremos dos cosas: que el texto en latín que hemos editado sea más fácil de comparar con la versión catalana y, lo más importante, mantener la voluntad del autor en crear un párrafo nuevo cada tres pasajes, creando así diez capítulos que contienen tres pasajes cada uno, que, tal y como hemos comentado antes, es un símbolo muy significativo para Llull. Esta división en treinta pasajes parecía fácil en un principio, sin embargo, cada manuscrito separaba de manera diferente, siendo $M_1 E$ y M_2 los únicos que conseguían dividir el texto en treinta pasajes. Todos los manuscritos llegaban haciendo la misma partición al unísono hasta el pasaje [23], pero después, en mitad del párrafo, justo cuando inicia el *Nam*, los únicos manuscritos que crean el párrafo número [24] a partir de ese punto son los comentados anteriormente, mientras que los manuscritos $M_3 P$ y l no llevaban a cabo ninguna división y dejaban el texto en veintinueve pasajes.

Otro criterio más a resolver a la hora de editar es el de la puntuación, los manuscritos puntuaban según el criterio del copista, incluso algunos, como $M_1 E$ y M_2 no están prácticamente puntuados. Por lo tanto, con tal de crear uniformidad coherencia y cohesión en el texto seguiremos también las pautas del latín clásico. Por suerte, además, conjunciones latinas como *Nam* [14] *sed* [29] nos ayudarán a la hora de separar oraciones y organizar el texto.

Para los manuscritos que no poseen ningún tipo de puntuación en el texto, como los que hemos comentado antes, hemos tenido que editar algunos aspectos. Los epítetos en vocativo son uno de los aspectos que hemos modificado, puesto que en los manuscritos no están escritos con comas (menos en algún caso) hemos añadido las comas en nuestra versión latina:

[6] “Et propter hoc, Domine, unusquisque tenentur tibi gratiam reddere actiones, quia tu, (...)”

Las oraciones de relativo las hemos puntuado según el sentido del texto latino. Como hemos dicho antes, en los manuscritos no se sigue ninguna pauta de puntuación, y menos en estos tipos de oraciones, por ello, depende de la situación en la que nos encontrábamos con el texto hemos añadido un signo de puntuación u otro.

En una ocasión, en el pasaje [21] hemos decidido poner entre guiones una gran parte del pasaje para que así la oración principal pueda entenderse mejor:

[21] - quando ego sum vituperatus vel derisus afflictus diversis passionibus, ego cogitem in mente mea quod multo melius est mihi sustinere quod vis dedecus et quamvis passionem et quod sim in esse, quam esset aliter si non essem in esse-,

4. COMPARACIÓN DE LA VERSIÓN CATALANA CON LA EDICIÓN LATINA

En cuanto a las variantes que se presentan entre la versión catalana original y la edición en latín se refiere, podemos decir que el texto latino es mucho más completo y, en algunas ocasiones, muy diferente al texto en catalán. Esto es debido a que el traductor latino amplía o reduce numerosos aspectos de la versión original debido a su propio criterio, por ende, queda una versión muy alejada a la del texto catalán.

Un ejemplo de esto es el pasaje [5] donde la versión catalana da muchos menos datos e información que en la versión latina:

[5] On per aysó, Senyer, con tan gran raó avem d'alegrar, sapiatz que alegrar-nos-em tant e tant regesament tro que per gran alegre que aurem nos será viyares que somiem, adoncs com ymaginarem lo gran be qui es en nos per so cor no es en no esser.

[5] Vnde, Domine Deus, quia tanta occasio gaudendi est nobis attributa, nos decet gaudere in tantum usque quo videatur nobis, propter ingens gaudium quod sit in nobis, ratione esse nostris quod somniemus vel quod simus in aliquo alio actu praeter illum in quo sumus. Et hoc accidet nobis quando intelligemus verissime maximum bonum quod in est nobis et hoc propter hoc quia sumus in esse.

En el pasaje [7] encontramos una muestra de las características que los manuscritos otorgan por mera intención del copista y que no encontramos en la versión catalana:

[7] qui somia que es mort, con se desperta e-s trova viu (...)

[7] qui somniat se esse mortuum et quando excitatur a somno reperit se sanum et incolunem est valde laetus et hilaris.

Otro aspecto más que cambia en la versión latina con la catalana son los epítetos y características que se le otorgan a Dios en las invocaciones a principio de cada pasaje, puesto que la versión catalana siempre crea muchos más que en la latina. Un ejemplo de esto se da en [16] donde se escribe “A senyer ver Deus franc e conexent!” o en [17]

diciendo “O Senyer Deus humil e pacient!”, mientras que en el texto en latín aparece simplemente *Domine Deus*.

También, además de estar omitida mucha información y detalles en los pasajes, a veces hay oraciones completas que están eliminadas. Esto puede ser debido a que el copista haya querido remarcar algún aspecto para que el texto quede más claro. Esto pasa por ejemplo en el pasaje [28] de la edición latina que el texto catalán no ofrece:

[28] Nemo debet admirari si iustus profert istam iactantiam de se ipso cum dicit quod ipse est fortior quam fortiora metalla qua sint (...)

Otro aspecto más que comentar en esta comparación son la de las interrogativas directas que aparecen en el texto en catalán. Hay varias, como por ejemplo “on era l’alegre que en mi devia eser?” o “que sia pus fort de roca ni d’acer?”, sin embargo en el texto en latín solo podemos interpretar alguna interrogativa indirecta como en [14], donde encontramos:

[14] quod erat mirabile, si ego non erat laetus causa mei esse.

Este mismo rasgo respecto al tratamiento de la interrogativa nos permite justificar la única conjetura que hemos hecho sobre el texto latino. Se trata de nuestra propuesta de corregir en [16] la palabra *quaerere* frente a todos los manuscritos, que leen *gaudere*:

... non consuevi *quaerere* quod erat...

Nuestra conjetura se basa en el criterio del sentido que debe tener el texto (*coniectura ope ingenii*); pero a pesar de la distancia con la versión catalana, esta corrección puede venir apoyada con la presencia de una interrogativa directa: *com membrant son, Seyner, que eu anava sens alegre e sens alegre estava. Doncs, Seyner, on era l’alegre que en mi devia eser?* Entendemos que la libertad del traductor latino pudo haber trasladado la interrogativa directa del catalán original a la expresión indirecta *quaerere* (*quod*).

5. BIBLIOGRAFÍA

- Domínguez Reboiras, Fernando, *Soy de libros trovador. Catálogo y guía a las obras de Raimundo Lulio*, Madrid: Síndéresis, 2018.
- Lull DB: Anthony Bonner (dir.), Base de dades Ramon Llull, Centre de Documentació - Ramon Llull (Universitat de Barcelona), <http://orbita.bib.ub.edu/llull/>.
- NEORL: *Nova Edició de les Obres de Ramon Llull*, 14 vols., Palma, 1990 ss.
- ORL: *Obres de Ramon Llull*, 21 vols., Palma, 1906-1950.
- Pindl-Büchel, Theodor, “Nicolas of Cusa’s, *Extractum ex libris meditacionum Raymundi* in the Manuscript Transmission of Ramon Llull's Latin *Liber contemplationis*: Preliminaries to a Critical Edition”, *Catalan Review*, vol. IV 1-2 (1990), 299-321.
- ROL: *Raimundi Lulli Opera Latina*, 36 vols., Palma de Mallorca - Turnhout, 1959 ss.
- Rubio, Josep Enric, *Les bases del pensament de Ramón Llull*, Bibiolteca Sanchis Guarner, Barcelona, 1997.
- Rubio, Josep Enric, Ramón Llull, *Llibre de Contemplació*. Antologia. Barcelona: Barcino, 2009.
- Salzinger, Ivus, *Beati Raymundi Lulli doctoris illuminati et martyris opera*, vols. IX, Mainz, 1721-1741.

6. EDICIÓN

[M1 3ra] [E 4v] [M2 2va] [M3 5v] [P 2v] [I 3rb]

QUALITER QVILIBET HOMO DEBET GAVDERE PROPTER HOC QVIA IPSE
EST IN ESSE

SECTIO SECVNDA⁹

[1] Deus Pater omnipotens, cui omnes debent subici creaturae, benedicatur nomem tuum in¹⁰ aeternum, quia tu dedisti esse hominibus, propter quod ipsi debent¹¹ multum gaudere, nam ipsi venerunt de non esse in esse. Ergo postquam humana species certificata est quod venit de non esse in esse, vehementer debet gaudere causa sui esse¹²; quia etiam quinque sensus corporales ostendunt sibi esse suum in quo est, in hoc quod nos videmus oculis et audimus mediantibus auribus et odoramus naribus et gustamus ore et sentimus [E 5r] tactu et in omnibus membris nostris. [2] Vnde, Domine Deus, quia nobis sine aliqua comparatione est multo melius esse in esse quam non esse¹³, propter hoc necessario oportet [M₁ 3rb] quod nos gaudeamus quam plurimum, quia nos devenimus de non esse in esse. [3] [P 3r] Ergo, Domine, sicut mihi constat pro certo quod ego sum in esse et video [M₃ 6r] et cognosco quod esse meum est sine privatione, sic ego debeo in tantum gaudere quod nulla tristitia vel ira possit in me cadere aliquo modo.

[4] Domine Deus, [I 3va] si homines recipiunt in se maximum gaudium et maximam hilaritatem quando ipsi vident arbores floridas et plenas foliis et fructibus et quando vident prata virentia et alia loca amena, multo melius sine comparatione debent esse hilares et iocundi propria essentia eorundem, in hoc quod ipsi vident et cognoscunt quod sunt in tam excellenti et nobili esse, sicut est pervenire de non esse in esse, nam multo melius debet quis gaudere de bono quod est intra se et quod inest sibi causa sui ipsum quam de illo quod est extra se et inest ei causa alterius et non sui. [5] Vnde, Domine Deus, quia tanta occasio gaudendi [M₂ 2vb] est nobis attributa, nos decet

⁹ sectio secunda] *om. M₁ E M₂ M₃ I*

¹⁰ in] *add. P*

¹¹ debent ipsi] *transp. M₃*

¹² vehementer – esse] *add. in marg. M₁*

¹³ esse] in esse *add. M₁ M₂*

gaudere in tantum usque quo¹⁴ videatur nobis, propter ingens gaudium quod sit in nobis, ratione esse nostris quod somniemus vel quod simus in aliquo alio actu praeter illum in quo sumus. Et hoc accidet nobis quando intelligemus verissime maximum bonum quod in est nobis et hoc propter hoc quia sumus in esse. [6] Et propter hoc, Domine, unusquisque tenentur tibi¹⁵ gratiam reddere actiones, quia tu, per tuam misericordiam posuisti tantam notitiam in corde cuiuslibet¹⁶ hominis, quod ipse praecipit secum quod debet valde gaudere¹⁷ ratione esse sui quod est in esse et quia tu procul¹⁸ fecisti ab eo non esse.

[7] Domine Deus, sicut¹⁹ homo qui somniat se esse mortuum et quando excitatur a somno reperit se sanum et incolunem est valde laetus et hilaris, sic, Domine, nos debemus esse valde hilares et iocundi quando praemeditati sumus tuum esse, et postea nos intelligimus et videmus quod sumus in esse. [8] Et, sicut homo qui est valde ebrius a vino inflammatur in mente sua propter fortitudinem vini, sic nos debemus inflammari maximo gaudio ratione maximi boni quod [*M*₁ 3va] nobis accidit ex nostro esse. [9] Vnde, Domine, tantum debet esse gaudium quod est in me ex eo quia ego sum in esse, quod quivis²⁰ locus in quo ego sim debet mihi esse locus gaudii et laetitiam²¹ et omnes vestes meae debent esse mihi²² habitus gaudii et hilaritatis.

[10] [*P* 3v] Domine Deus omnipotens, quando ego cogito penes me vero modo essentias omnium rerum et video et cognosco quod nostrum esse quod est humanum est celsius et nobilius omnibus aliis quam²³ tu creasti, tunc ego sum ita hilaris et iocundus²⁴, quod vix potest in me recipi²⁵ illud gaudium quod mihi accidit causa mei esse ex eo quia sum²⁶ in esse²⁷. [11] Pater immense Deus, quia²⁸ cuncta ex nihilo creasti, nos aperte videmus quod [*E* 5v] bruta animalia gaudent inter²⁹ se et laetantur, nam nos videmus illa

¹⁴ usque quo] *om.* *M*₂

¹⁵ tibi] *om.* *E*

¹⁶ cuiuslibet] cuius *E*

¹⁷ gaudere valde] *M*₁

¹⁸ tu procul] *om.* *M*₁

¹⁹ sicut] sine *M*₁

²⁰ quivis] quis *l*

²¹ laetitiam] leticie *M*₁ *M*₂

²² mihi esse] *transp.* *M*₁ *E* *M*₂ *M*₃

²³ quam] qui *M*₃

²⁴ tunc – iocundus] *add. in marg.* *M*₁

²⁵ recipi in me] *transp.* *l*

²⁶ sum] est *E* esse *M*₂

²⁷ esse] quod homo est nobilior omnibus creatis *add. in marg.* *M*₃

²⁸ quia] qui *M*₂

²⁹ inter] *om.* *E*

currere et saltare et inter se ludere, et³⁰ videmus quod aves laetantur inter se in suis cantibus et in³¹ volando per aerem et videmus etiam³² pisces³³ inter se gaudentes³⁴ natantes³⁵ per aequor et ludentes inter se. Vnde, si istae³⁶ tales creaturae irrationabiles³⁷ recipiunt in se gaudium et laetantur, quae ignorant te³⁸ et bonitatem tuam³⁹ totaliter, quanto magis debemus nos gaudere, quibus inest tam nobile esse rationale⁴⁰, propter quod nos habemus notitiam tui benedicti esse. [12] Vnde, omnis laus et gloria⁴¹ tribuatur tibi, Domine, Rector orbis⁴² qui propter exemplum caeterarum creaturarum dedisti nobis exemplum et occasionem⁴³ gaudendi, et hoc rationi nostri esse, quod est valde mirabile, quia omnes alia creatura laetantur et gaudent⁴⁴ [*M*₂ 3ra] causam sui esse⁴⁵, licet non habeant [*l* 3vb] aliquo modo tantam⁴⁶ causam nec tantam occasionem gaudendi sicut nos.

[13] [*M*₃ 6v] Domine Deus, non est mirabile si in illo non est gaudium nec laetitia in quo nullus⁴⁷ amor existit, quia virtus amoris est ita nobilis et habet⁴⁸ tantam dignitatem in se quod sine illa nemo potest esse hilaris neque⁴⁹ laetus⁵⁰. [14] Vnde, propter hoc tibi, Domine⁵¹, innotescit quod tunc, quando ego⁵² non gaudebam causa tui esse, quod erat⁵³ mirabile⁵⁴, si ego [*M*₁ 3vb] non erat laetus causa mei esse, nam postquam ego⁵⁵ non gaudebam causa tui esse, non erat dignum quod ego gauderem

³⁰ et] *om. M*₁

³¹ in] *om. P*

³² etiam] *om. P l*

³³ pisces] piscis *M*₃

³⁴ gaudentes] Congaudentes *M*₁ *M*₃

³⁵ natantes] nanantes *sic M*₁

³⁶ istae] ista *M*₂ *M*₃

³⁷ irrationabiles] irrationales *E*

³⁸ te] se *P l*

³⁹ tuam bonitatem] *transp. M*₁ *E M*₂

⁴⁰ rationale] rationabile *M*₁ *E*

⁴¹ gloria] tui *add. M*₃

⁴² orbis rector] *transp. M*₁ *M*₂

⁴³ occasionem] occasionali. *M*₃

⁴⁴ et gaudent] *om. P l*

⁴⁵ sui esse] *om. P*

⁴⁶ licet – tantam] *om. P*

⁴⁷ nullus] nulla *M*₁

⁴⁸ habet] *om. M*₁

⁴⁹ neque] *om. P*

⁵⁰ laetus] letus *E M*₂

⁵¹ Domine tibi] *P*

⁵² ego] *om. P*

⁵³ quod erat] quod non erat *transp. M*₁

⁵⁴ quod erat] quam est quod non erat *add. M*₂

⁵⁵ ego] quod ego *add. M*₁

causa mei esse⁵⁶. [15] Sed, si forte ego non essem modo laetus et hilaris ex eo quia tu succendisti⁵⁷ me in amorem tui esse et mei et ex eo quod⁵⁸ tu dedisti mihi⁵⁹ occasionem gaudendi, modo esset valde mirandum de me, qua de causa ego non gauderem. Et etiam similiter mirandum est⁶⁰ de me et quaerendum quod posset esse⁶¹ illud quod prohibeat mihi gaudium.

[16] Domine Deus, valde miror de me ipso quando recolo de tempore praeterito in quo ego non consuevi quaerere⁶² quod erat illud quod prohibebat mihi gaudere⁶³, nam multum erat inconveniens. [P 4r] Quod ego cessarem gaudere postquam tu dederas mihi tantam causam et tam efficarem occasionem gaudendi, qua causa et qua efficax occasio erat, quia tu dederas mihi tam⁶⁴ nobile esse. [17] Quare modo tibi, Domine Deus, supplico devota mente quod tu infundas mihi tantam gratiam, quod dum mea vita fuerit mihi⁶⁵ comes semper, vivam laetus⁶⁶ et hilaris, taliter quod, quemcumque actum ego exercem, semper circumder omnis gaudio. [18] Item, Domine Deus, oro te quod sit tua beneplacita voluntas quod, sicut totum meum esse est in esse, quod sic sit totum inclusum in gaudio et quod multiplex gaudium sit in meo esse.

[19] Vere Deus, fons omnium virtutum, ego deprecor te suppliciter et devote quod semper⁶⁷, cum⁶⁸ inimici mei vituperabunt me vel vilipendent vel deridebunt, quod tu des mihi gratiam et patientiam quod ego imaginer quod est mihi melius et utilius⁶⁹, quod ego vituperer, vilipendiar et deridear et quod sim in esse quam⁷⁰ quod⁷¹ non vituperarer ab aliquo nec vilipenderer, nec deriderer et quod carerem meo esse. [E 6r] Quia si ego imaginor et cerno istud verissime, ego inveniam quod multo melius sine aliquo comparatione est mihi et utilius vituperari [M₁ 4ra] et vilipendi ab inimicis meis et quod

⁵⁶ esse] *om. M₁ M₂*

⁵⁷ succendisti] calefecisti *M₁ E M₂*

⁵⁸ quod] quia *M₃*

⁵⁹ mihi] *om. P*

⁶⁰ est] *om. M₁ M₂ P*

⁶¹ esse] iste *M₃*

⁶² quaerere *conieci*] gaudere *codd.*

⁶³ gaudere] gauderem *E M₂ M₁*

⁶⁴ tam] *om. P l*

⁶⁵ mihi fuerit] *M₃*

⁶⁶ Laetus] Letus *M₁ M₂*

⁶⁷ quod semper] quod semper quando *add. M₁ M₂ M₃*

⁶⁸ cum] *om. M₁ M₂ M₃*

⁶⁹ utilius] utilius aut *add. M₁ M₂ E*

⁷⁰ quam] *om. M₁ M₂ E*

⁷¹ quam quod] quam ut quod *add. M₁*

sim in esse quam⁷² converso et quod non essem in esse. [20] Item oro te, Domine Deus, illuminator [*M*₂ 3rb] cordis et intellectus quod, cum⁷³ continget forte accidentaliter quod ego patiar⁷⁴ magnam famem vel magnam sitim vel paupertatem vel dolorem vel quamvis poenam corporalem, quod tu des mihi gratiam et veram illuminationem mentis, ita quod ego valeam recte cogitare quod est mihi melius et utilius vel quod ego patiar in corpore meo quamlibet⁷⁵ passionem in hoc mundo⁷⁶ et quod sim⁷⁷ in esse, quam quod non paterer et quod non essem in esse. Nam si tu, Domine Deus⁷⁸, praestes mihi veram illuminationem⁷⁹ mentis et intellectus, ratio et discretio⁸⁰ ostendent mihi quod sine aliqua comparatione est melius mihi sustinere quamlibet poenam vel quamvis afflictionem et quod sim in esse quam non sustinere et quod non essem in esse. [21] Vnde, Domine [*l* 4ra] Deus⁸¹, si tu des mihi talem⁸² gratiam quod semper, - quando ego sum vituperatus⁸³ vel derisus⁸⁴ afflictus⁸⁵ diversis⁸⁶ passionibus, ego cogitem in mente mea quod multo melius est mihi sustinere quod vis dedecus [*M*₃ 7r] et quamvis passionem et quod sim in esse, quam esset aliter si non essem in esse -, ego habebō tunc occasionem et causam quod semper sim laetus, licet patior omnia mala qua humanum corpus potest pati.

[22] Domine Deus, sicut⁸⁷ ego sentio in corde meo gaudium et laetitiam, sic, si voluntas mea possit⁸⁸ devenire in actum, ego vellem saporem illius⁸⁹ gaudii et illius latitiae sentire per universa membra mea postquam illa sunt ita in esse quemadmodum et cor. [23] [*P* 4v] Domine Deus, postquam⁹⁰ placuit tuam⁹¹ benignitati quod tantum gaudium et tantam laetitiam infuderis cordi meo⁹², dignare per tuam pietatem extendere

⁷² quam] et *add.* *M*₁ *E* *M*₂ *P* *l*

⁷³ cum] quando *M*₂ *M*₃

⁷⁴ patior] paciar *E*

⁷⁵ quamlibet] quamvis *E* *M*₂

⁷⁶ mundo] Mundo *P*

⁷⁷ sim] sit *M*₃

⁷⁸ Deus] *om.* *M*₂

⁷⁹ illuminationem] illuminationem meam *add.* *M*₂

⁸⁰ discretio] discreto *E* *M*₃

⁸¹ Deus] *om.* *M*₁ *M*₂

⁸² talem] tantam *M*₂

⁸³ vituperatus] vitupibatus *M*₃

⁸⁴ derisus] derisus vel afflictus *transp.* *M*₃

⁸⁵ afflictus] *om.* *E* *M*₂

⁸⁶ diversis passionibus] vel derisus vel diversis passionibus *transp.* *M*₂

⁸⁷ sicut] si *M*₂

⁸⁸ possit] posset *E* *M*₃

⁸⁹ illus] illud *M*₃

⁹⁰ postquam] postua *corr.* *M*₃

⁹¹ tuam] tue *M*₁ *E* *M*₂ *l*

⁹² corde meo] in corde meo *add.* *M*₁ *M*₂

illud gaudium per universa membra mei corporis, taliter quod omnia sint participantia illo simul cum corde. [24] Nam postquam mea membra sunt in esse ita bene sicut cor et cor est plenum [*M*₁ 4rb] gaudio, conveniens esset⁹³ quod omnia alia mea membra qua sunt in esse etiam⁹⁴ essent⁹⁵ plena gaudio.

[25] Rex regum, Deus Pater omnipotens, tunc quando iustus recolit vitam perpetuam, quo⁹⁶ est gloria sine⁹⁷ fine et contemplatur et intellegit illam, tunc ipse est plenus et perfusus omni gaudio interius et exterior et est Domine⁹⁸ tunc ita plenus⁹⁹ omni gaudio quod aequor non est ita plenum aqua. [26] Quia, sicut bonus eques et audax qui est bene munitus et equitat in optimo¹⁰⁰ equo habet¹⁰¹ despectui inimicos suos, si sibi velint nocere adeo sentit se bene paratum, sic iustus sentit se ita laetum, quod non timet quod ulla ira nec ulla trisitia possit ad eum accedere nec nocere ei in aliquo. [27] Vnde, Domine, tantum est gaudium quod tu infudisti iusto quod, quamvis alia fortitudo non est similis suae secundum existimationem [*M*₂ 3va] suam et nec¹⁰² talis fortitudo est et causa maximi gaudii quod est in eo, quod fortificat vires suas, ut etiam solidiora¹⁰³ metalla [*E* 6v] qua sunt, non¹⁰⁴ sint¹⁰⁵ fortiora eo¹⁰⁶.

[28] Nemo debet admirari si iustus profert istam iactantiam de se ipso cum dicit quod ipse est fortior quam fortiora¹⁰⁷ metalla qua sint, postquam tu, Domine Deus¹⁰⁸, facis eum esse laetum et hilarem causa tui esse et sui, quia citius possent verti fortiora metalla qua sint in pulverem, quam homo qui gauderet¹⁰⁹ in te in privationem non essendi. [29] Quia possibile est tibi, Domine Deus, convertere quodlibet elementorum vel etiam fortissimam rupem in pulverem, sed impossibile est tibi quo ad actum quod iniuriareris gaudenti in te¹¹⁰. [30] Vnde, Domine Deus, iustus certificatus ex

⁹³ conveniens esset] *corr. E*

⁹⁴ etiam] *om. M₃*

⁹⁵ essent etiam] *M₃ l*

⁹⁶ quo] quam *M₃*

⁹⁷ sine] sunt *M₁ M₂*

⁹⁸ Domine] Dominus *M₂ M₃ P l*

⁹⁹ plenus] plenior. *P*

¹⁰⁰ optimo] bono *corr. E*

¹⁰¹ habet] habet in *add. E*

¹⁰² nec] *om. M₁*

¹⁰³ solidiora] fortiora *M₁ M₂*

¹⁰⁴ non sunt] *transp. M₁*

¹⁰⁵ sint] *om. M₁*

¹⁰⁶ eo] que sint] *add. in marg. M₁*

¹⁰⁷ Quam fortiora] *add. in marg. M₁*

¹⁰⁸ Deus] *om. M₂*

¹⁰⁹ gauderet] gaudet *M₁ M₂*

¹¹⁰ in te gaudenti] *M₁*

illuminatione tua gratia non attribuit istam iactationem gaudii et fortitudinis sibi ipsi, imo poenitus attribuit illam tua benignitati et refert tibi gratias, quia ipse cognoscit poenitus, quod totum istud bonum provenit ei solum ex te quies¹¹¹ suus¹¹² creator et suus Deus.

¹¹¹ quies] qui es *E M*₃

¹¹² suus] *om. M*₁

7. TRADUCCIÓN

[1] Dios, padre omnipotente, al cual deben sumisión todas las criaturas, bendito sea tu nombre en la eternidad, ya que diste el ser a los hombres, por ello deben gozar mucho, pues ellos vinieron del no ser al ser. Pues, después de que la especie humana tuviera la certeza de que viene del no ser al ser, debe gozar enérgicamente a causa de su existencia, ya que también los cinco sentidos corporales le enseñan a su propio ser en que lugar está, pues vemos con los ojos, oímos mediante las orejas, olemos con la nariz, saboreamos con la boca y sentimos con el tacto y con todos nuestros miembros. [2] Por lo cual, Señor Dios, ya que para nosotros sin ninguna comparación es mucho mejor ser en el ser que no ser, por ello es completamente necesario que nosotros gocemos lo más que podamos, ya que nosotros hemos pasado del no ser al ser. [3] Pero, Señor, así como me consta con certeza que yo existo en el ser y veo y conozco lo que es mi ser sin privación, así como, yo debo gozar en tanto que ninguna tristeza o ira pueda caer en mí de ningún modo.

[4] Señor Dios, si los hombres reciben el máximo gozo y la máxima alegría cuando estos ven los árboles florecidos y llenos de hojas y frutos, y cuando ven los prados verdeantes y algunos lugares amenos, mucho mejor sin comparación deben estar alegres y contentos con su propia esencia, ya que ellos ven y conocen lo que son y en tan excelente y noble ser, como es provenir del no ser al ser. Pues, mucho mejor cualquiera debe gozar del bien que hay en sí y lo que hay en sí a causa de sí mismo que de aquello que hay fuera de sí y de los hay en sí a causa de otro y no de sí. [5] Por lo cual, Señor Dios, ya que nos ha sido concedida una oportunidad tan grande de gozar, nos conviene gozar hasta tal punto que nos parezca que, a causa del gran gozo que hay en nosotros por razón de existir, soñemos lo que hay en nosotros o lo que podemos ser en cualquier otro acto, además de aquel en el que estamos. Y ello nos ocurre cuando entendemos perfectamente el máximo bien que hay en nosotros, y ello porque somos en el ser. [6] Y, a causa de esto, Señor, cada uno de ellos tienen que devolverte a ti unas acciones, porque tú, por tu misericordia pusiste tanto conocimiento en el corazón del humano que se debilita. El cual uno mismo adivina consigo lo que debe gozar mucho por medio de su ser, el cual existe en el ser y por lo que tú hiciste sin dudar a partir del no ser.

[7] Señor Dios, así como el hombre el cual sueña estar muerto y cuando se despierta del sueño se encuentra sano y salvo y está muy contento y alegre, así, Señor, nosotros debemos estar muy alegres y contentos cuando hemos intuido tu ser y después entendemos y vemos que estamos en tu ser y después nosotros seamos inteligentes y veamos que existimos en el ser. [8] Y, así como, el hombre que está muy ebrio a causa del vino excitante, en su mente, debido a la fuerza del vino, así nosotros debemos excitarnos con el máximo gozo por razón del máximo bien que nos viene de nuestro ser. [9] Por lo cual, Señor, tanto debe ser el gozo que hay en mí porque yo estoy en el ser, que cualquier lugar en el cual yo estuviera debe ser para mí un lugar de gozo y júbilo y todos mis vestidos deben ser a mí un motivo de gozo y alegría.

[10] Señor, Dios omnipotente, cuanto pienso sobre mí, pero sólo sobre las esencias de todas las cosas, y veo que nuestro ser, que es humano, es más elevado y más noble que todas las cosas más que tú creaste, entonces estoy tan contento y alegre que difícilmente puedo acoger aquel gozo que indica la causa de mi ser por estar en ser. [11] Padre, Dios inmenso, puesto que creaste todas las cosas desde la nada, abiertamente nosotros vemos que los animales gozan entre si y se alegran, pues nosotros vemos a estos correr y saltar y alegrarse entre ellos y vemos como las aves disfrutan entre sí con sus cantos y volando por el aire y vemos también a los peces por el agua gozando mientras nadan. Por ello, si tales criaturas irracionales reciben en sí el gozo y se alegran, ellas que te ignoran totalmente a ti y toda tu bondad, cuánto más debemos nosotros gozar, en los que hay un ser racional tal noble, por tener conocimiento de su ser bendito. [12] Por lo cual, todos los méritos y gloria que se te atribuyen a ti, Señor, rector del mundo que a través del ejemplo de las demás criaturas nos diste ejemplo y ocasión para gozar, y ello por razón de nuestro ser, lo cual es muy admirable, ya que todas las otras criaturas se alegran y gozan a causa de su ser, aunque no tengan de otra manera tanto motivo ni tanta ocasión de gozar como nosotros.

[13] Señor Dios, algo no es admirable si en ello no existe el gozo ni la felicidad en lo cual ningún amor existe, puesto que la virtud del amor de tal modo noble y tiene tanta dignidad en sí que sin ella nadie puede ser feliz ni alegre. [14] Por lo cual, por causa tuya, Señor, se me dio a conocer lo que entonces, cuando yo no gozaba a causa de tu ser, lo cual era admirable que yo no era feliz a causa de mi ser, pues, después de que yo no gozaba a causa de tu existencia, no era digno de que yo gozara la causa de mi ser. [15] Pero, si por casualidad yo no fuera de tal modo feliz y alegre por motivo de que tú

me encendiste en el amor de tu ser y del mío y por motivo de que me diste ocasión de gozar en el modo en que fuera muy admirable por mi parte, por esa causa yo no gozaría. Y, de manera semejante, es también admirable por mi parte que me preguntara qué podría ser lo que me impedía gozar.

[16] Señor Dios, mucho me admiro de mí mismo cuando recuerdo el tiempo pasado, en el que yo no acostumbraba a preguntarme qué era lo que me impedía gozar, pues era una gran incomodidad. Porque yo no dejé de gozar después de que me dieras un motivo tan grande y una ocasión tan eficaz de gozar; causa y eficaz ocasión que se dio porque me diste un ser tan noble. [17] Por ese motivo, Señor Dios, te suplico devotamente que me infundas tanta gracia que, mientras tenga vida, me acompañes siempre, viva feliz y contento de tal modo que, sobre cualquier acto que ejerza, siempre me rodee todo el gozo. [18] Del mismo modo, Señor Dios, te ruego que tu beneplácita voluntad sea que, así como todo mi ser existe en ser, de igual modo todo sea incluido en el gozo y que el gozo multiforme esté en mi ser.

[19] Dios verdadero, fuente de todas las virtudes, te ruego con súplicas y devotamente que siempre, cuando mis enemigos me insulten, me vilipendien o se rían de mí, que me des la gracia y la paciencia de que yo imagine que es para mí mejor y más útil que yo me insulte, me vilipendie y me ría de mí mismo y que me mantenga en mi ser, que no ser insultado por otro ni vilipendiado ni que sea ridiculizado y que carezca de mi ser. Puesto que, si yo imagino y comprendo esto verdaderamente, yo encontraré que es para mí mucho mejor sin parangón y más útil ser vituperado e insultado por mis enemigos y que yo me mantenga en mi ser que, al contrario, yo no me mantenga en mi ser. [20] Del mismo modo te ruego, Señor Dios, iluminador del corazón y del intelecto que, cuando quizá suceda accidentalmente que yo sufra mucha hambre, mucha sed, pobreza, dolor o cualquier pena corporal, que me des gracias y verdadera iluminación a mi mente de manera que yo pueda pensar correctamente que es mejor y más útil para mí que yo sufra en mí cuerpo cualquier sufrimiento en este mundo, y que esté en ser, que no sufra y que no esté en mi ser. Pues si tú, Señor Dios, me dieras una verdadera iluminación de mente e intelecto, la razón y la discreción me mostrarían que sin ninguna comparación es mejor para mí mantener cualquier pena o cualquier aflicción y que me mantenga en ser, que no mantenerlas y que no me mantenga en mi ser. [21] De ahí que, Señor Dios, si tú me dieras a mí tal gracia que siempre, –cuando yo sea atormentado o bien criticado o malogrado por diversas pasiones, yo pensare en mi

mente que es mucho mejor para mi sostener lo que con fuerza me lleva y cualquier pasión y lo que yo sea en el ser que ser otro si no existo en el ser-, yo tenga entonces una ocasión y causa para siempre estar alegre, aunque sufra todos los males que el cuerpo humano es capaz de soportar.

[22] Señor Dios, así como yo siento en mi corazón el gozo y la alegría, de este modo, si mi voluntad pudiera ser un hecho, yo quisiera sentir de manera agradable este gozo y esta alegría por todos mis miembros, después de que aquellas están de tal modo en mi ser como también en mi corazón. [23] Señor Dios, después de que le plació a tu generosidad que tanto gozo y tanta alegría diste a mi corazón, me digno por tu piedad a extender este gozo por todos los miembros de mi cuerpo, de tal manera que todos estén participando del mismo modo junto con el corazón. [24] Pues, ya que mis miembros están en el ser, tan bien como el corazón, y que mi corazón está felizmente lleno de gozo, sería conveniente que todos los demás miembros que existen en el ser, estén también llenos de gozo.

[25] Rey de reyes, Dios Padre omnipotente, ahora el justo recuerda la vida permanente en la cual hay gloria sin fin, la contempla y la entiende, es cuando él mismo está lleno e infundido de todo el gozo dentro y fuera, y, Señor, ahora está tan lleno de todo gozo como el mar no lo está de agua. [26] Por esto, como el buen jinete y el valiente que está bien provisto y cabalga en un óptimo caballo siente desprecio por sus enemigos, y si quisieran atacarlo se sentiría bien preparado, de ese modo el justo se siente alegre, porque no teme que ira alguna ni tristeza pueda acceder en él ni pueda atacarle de ningún modo. [27] Por lo cual, Señor, tanto es el gozo que tu infundiste en el justo que, aunque no haya otra fuerza similar a su opinión, tal fuerza no es la causa máxima del gozo que hay en él, el cual fortifica sus fuerzas, como tampoco los metales más duros que hay no serían más fuertes que él.

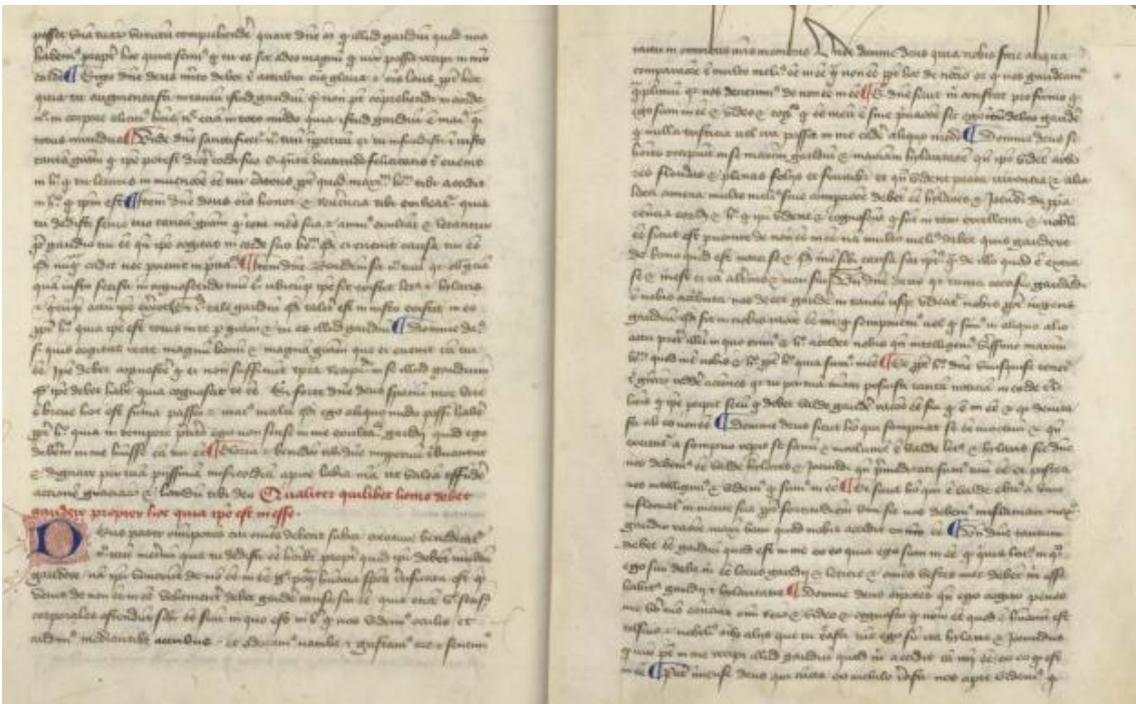
[28] Nadie debe admirarse si el justo ofrece esta jactancia de sí mismo cuando dice que el mismo es más fuerte que los más fuertes metales que existen. Después de que tú, Señor Dios, le haces ser alegre y feliz por tu causa y por la suya, ya que los más fuertes metales pueden transformarse en polvo antes que el hombre que goza contigo en la privación de no ser. [29] Porque posible es para ti, Señor Dios, convertir cualquiera de los elementos o bien de este modo convertir rocas fortísimas en polvo, pero es imposible para ti que con actos injustos gocemos en ti. [30] Por lo cual, Señor Dios, el

que es justo certificado por la iluminación de tu gracia, no se atribuye a esta jactancia del gozo y de la fuerza, sino que, avergonzado, en su interior la atribuye a tu generosidad y te lo agradece, ya que él mismo conoce, inclinado, que toda esta bondad proviene, en él, solo de ti, que eres su creador y su Dios.

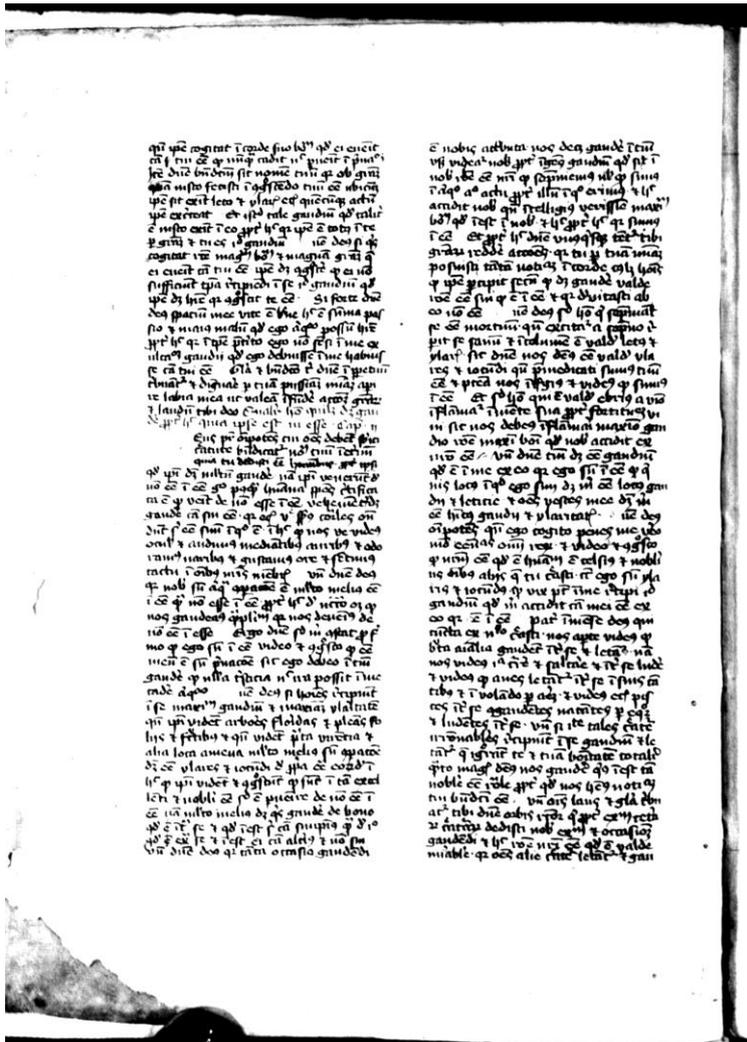
8. ANEXOS



[M]: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm. 10494 (s.XIV), fols. 3ra-3rb]



[E: Madrid, Biblioteca Nacional de España, Ms. 131 (s.XV), fols. 4v-5r]



[M2: München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm.10518 (s. XV), Fols. 4va-4vb]

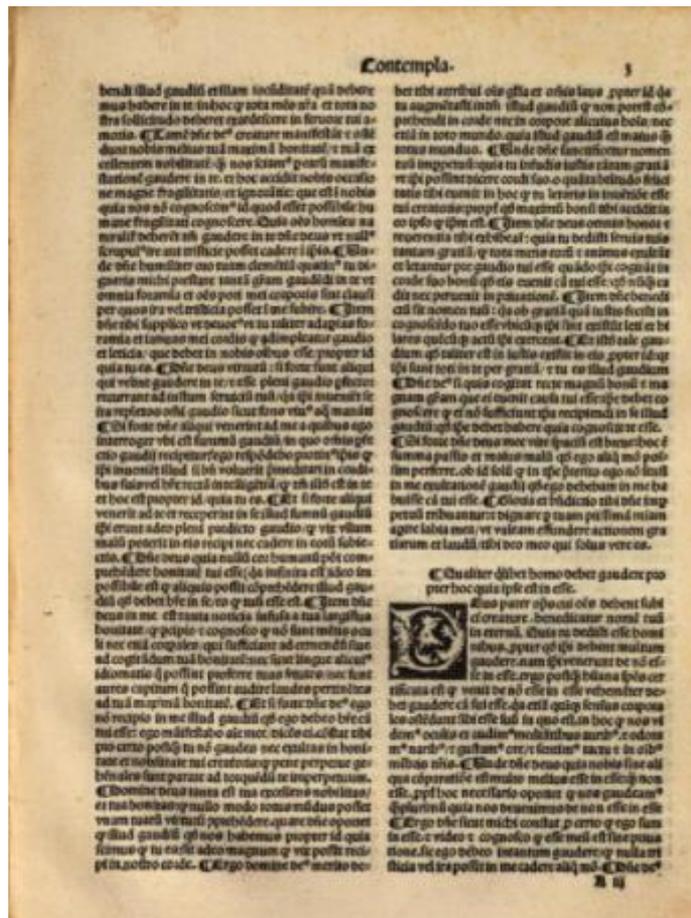
Domine Deus es qui cogitat recte magni bonum et
 Magnam gratiam, quae si evenit causa tui esse, ipse debet
 cognoscere, quod non sufficiunt tempora recipere, illud
 gaudium in se, quod ipse debet habere, quia cognoscit se esse.
 Si forte Domine Deus mea vita spatium est brevis, hoc est
 summa passio et majus malum, quod Ego aliquo modo possum
 perferre, ob id solum quod in tempore praeterito Ego non habui
 exultationem gaudij, quod ego debebam in me habuisse causa
 tui esse. Gloria et Benedictio tibi Domine in perpetuum tribuatur
 et dignare per tuam piissimam Misericordiam aperire Labia
 mea, ut valeam offerre actionem gratiarum et Laudum tibi
 Deo meo, qui vere solus es.

Qualiter quilibet Homo
 debet gaudere, propter hoc
 quia Ipse est in esse.

Sectio Secunda.

Deus Pater omnipotens, cui omnes debent subijci
 Creaturae, benedicatur Nomen tuum in aeternum, quia tu
 dedisti esse hominibus, propter quod Ipsi debent multum gaudere
 nam ipsi venerunt de non esse ad esse, ergo postquam huma-
 na species certificata est quod venit de non esse in esse, recte
 merito debet gaudere causa sui esse, quia etiam quinque
 sensus Corporales ostendunt sibi esse suum in quo est in hoc
 quod nos videmus oculis et audimus mediis auribus,
 et odoramus naribus et gustamus ore, et sentimus tactu et
 in omnibus membris nostris.

Unde Domine Deus, quia Nobis sine aliqua compara-
 tione, est multo melius in esse, quam in non esse, propter
 hoc necessario oportet, quod nos gaudeamus quam plurimum,
 quia nos docuerimus de non esse in esse.



[1: Raymundus Lullus, *Primum volumen Contemplationum Remundi* duos libros continens. *Libellus Blaquerne de Amico et amato. Beati Rhenanus Alsatici al lectores epigrama.* Jacobus Satapulensis Gabrieli neophito Cartusio, ed. Jaques Lefèvre d'Étaples, Paris: Joan Petit, 1505, 96 ff. [Ll.I-II] fol. 3rb]

- diti gratiam, quod ego possim dicere meo
 cordi: O quam bona fors tibi adveniet
 ideo, quia tu letaris in Inventione tui Crea-
 toris, & quantum bonum tibi advenit ideo,
 quia ipse est in esse?
25. Honor & reverentia fiat tibi, *Domine*
 I. *DEUS*, qui tuo servo facili causam
 gratiam, quod sum cor nater in gaudio &
 letitia, sicut pisces natans per mare; quod
 gaudium & letitia, *Domine*, illi tunc ve-
 nit, quando considerat, quod tuum esse sit
 in esse.
26. Nam tu, *Domine*, dedisti mihi tan-
 tum gratiam, quod, quoenuque vado, va-
 dam letus, & ubique sum, sum letus, &
 quocunq; venio meam faciem, sum letus.
27. Et ratio, quam hoc mihi coelegit, est,
 quia ego sum totus in Te, & Tu, *Domine*,
 es totus gaudium & letitia.
- O *Domine DEUS!* sufficerentè mi-
 hi noctes & dies pro letitia & gaudio, que
 ego sentio, quia Tu es in esse? & sufficien-
 tē mihi verba ad laudandam & benedicen-
 dam Te?
- Si fortè, *Domine*, mei dies sunt bre-
 ves, propinqui sunt mei dolores & meæ
 tribulæ; nam ego in præterito tempore non
 fui letans in Te, nec dedi laudem de Te.
- Gloria & Benedictio sit Tibi, *Domine*,
 per omnia tempora, qui es Spes iustorum
 & Misericordia nostrum peccatorum; &
 placeat Tibi, *Domine*, aperire nostra labia
 ad dandum laudes de Te, qui es noster Do-
 minus DEUS.

CAPUT II.

Quomodo Homo debeat letari, quia ipse est in Esse.

- O *Domine DEUS, laudatus & bene-*
 dictus sis Tu! Nam homo debet
 multum letari, quia ipse est in esse, & non
 est privatus ipso esse, igitur nos, qui sumus
 creati, quod sumus in esse, letabimur; nam
 quicunq; sensus nobis demonstrant esse, in
 quo sumus, quia oculis videmus, & auri-
 bus audimus, & nasibus odoramur & ore
 gustamus, & carne sentimus.
- Ego sicut nobis est, *Domine*, multò
 melius esse in esse, quam esse, si non esse-
 mus in esse, ita convenit, quod multum
 letemur, quia sumus in esse.
- Et propterea, *Misericors Domine*,
 Cum ego in veritate sciam, me esse in esse,
 & videam, meum esse nullo modo esse in
 privatione, debeo inde letari in tantum,
 quod tristitia nullo modo sit in me.
- O *vera Lux, Splendor Iustorum!*
 Si homines habent placitum & letitiam, vi-
 dendo arbores frondosæ & florentes & ha-
 bentes maturos fructus, & videndo ripas,
 prata & memora, bene debent habere pla-
 citum de se ipsis in hoc, quod videant &
 sciant se esse in esse; nam, qui letantur de
 Bonitate & pulchritudine, que est extra se,
 multò magis debet letari, de ea, que est
 intra se.
- Unde, quia tam magnam rationem letan-
 di habent, *Domine*, scias, quod vehe-
 menter letabimur in tantum, quod propter
 magnam letitiam, quam habebimus, no-
 bis videant, quod sumemus tunc, quan-
 do imaginabimur magnam bonam, quod
 est in nobis, quia habemus esse.
- Unde laudes & gratias Tibi, *Domine*
DEUS, agit tuus servus, quia illius fuisse
 mentor, & in suo corde possidisti letitiam,
 quam ipse debet habere de suo esse, quia
 non est in non esse.
- O *Domine DEUS gloriose & mira-*
 culosus! Homo, qui somniat, quod sit mor-
 tuus, quando erigatur, & invenit se vivum,
 habet valde magnam letitiam; ita, *Domine*,
 nos debemus letari, quando videmus,
 quod sumus in esse.
- Unde, sicut homo ebrius ita fortiter
 comprehenditur à viribus vini, quod vix sit
 in suo sensu; ita, *Domine*, ego sum tam
 letus, quia habeo esse, quod vix sum in
 meo sensu.
- Et ita letor, *Domine*, quod faciam ex
 gaudio, hilaritate & letitia meam domam
 & cameram & lectum & vestimenta & pi-
 leum.
- O *Sancte Sanctorum!* Quando con-
 tingit, quod ego cogitem in evenum mei
 esse, & videam, quod esse hominis sit no-
 bilius esse, quod Tu creasti; tunc, *Domine*
 gaudeo, letor, & sum ita satisfactus, quod
 est quod mirabile.
- Domine DEUS!* Nos jam videmus,
 quod bestia letetur in hoc, quia videmus
 illas currere & saltare, & ludere; & vide-
 mus, quod aves letentur cantando & vo-
 lando per aërem; & videmus, quod pisces
 jocen-

cognosco domine quod intelligenti hoc gaudium tempora deficiunt et valde dolet praeteritum tempus sine hoc gaudio perdisse/ gloria tibi domine in eternum et per tuam pijssimam misericordiam [ef] aperire labia mea dignare ut valeam effundere accionem gracionum et laudem tibi deo.

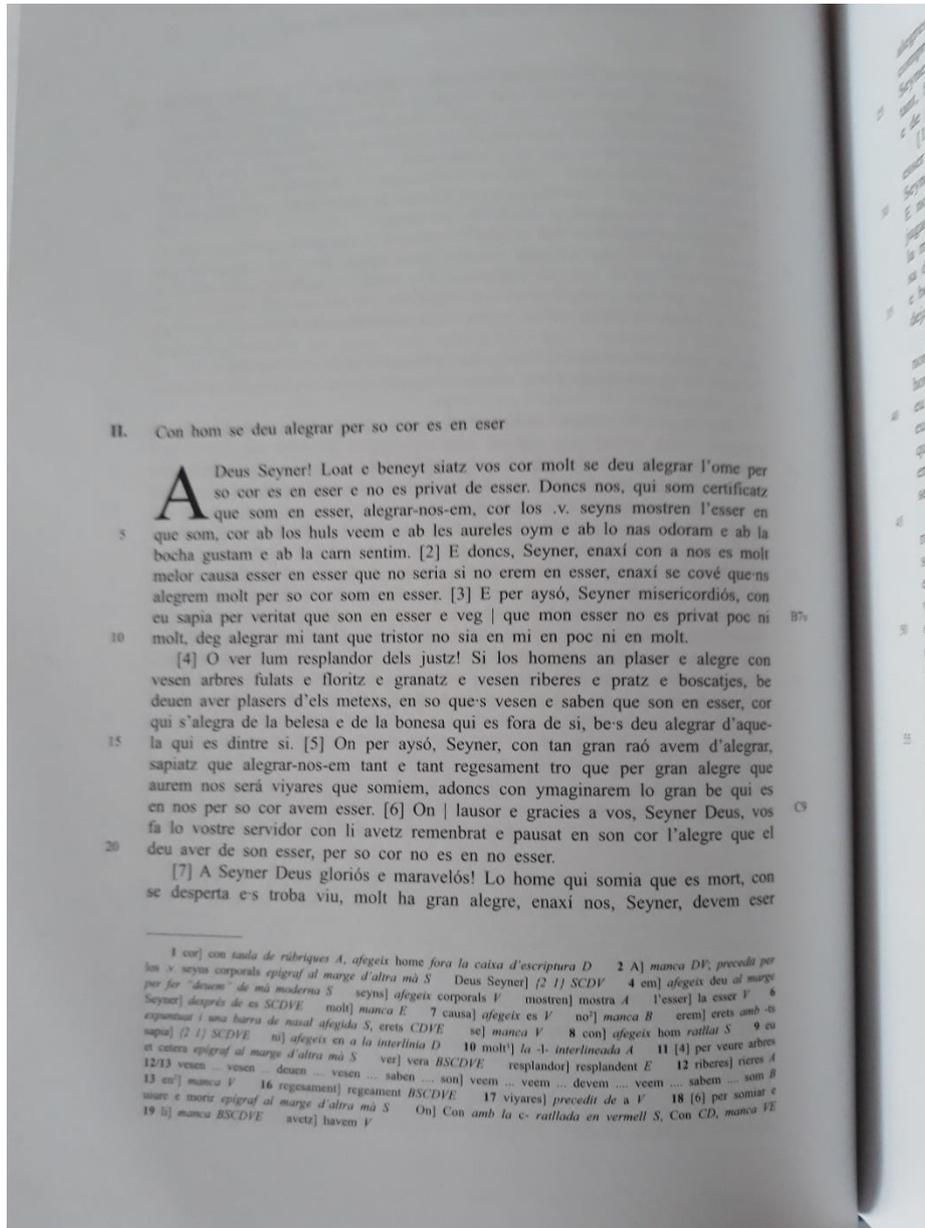
<2>

qualiter homo debet gaudere propter hoc quia ipse est in esse.

Deus pater omnipotens cui omnes debent subici creature benedicatur nomen tuum in eternum quia dedisti esse hominibus. ideo gaudere debet quia de non esse in esse venit. quia bonum est esse. malum est non esse ideo etc (5 1v)/ quia video audio et tango et socio me de non esse in esse per te venisse totus plenus sum gaudio Si (deus *scr. et del.*) homines recipiunt ilaritatem quia vident arbores floridas prata amena etc forcius de suo proprio esse/ tantum erit nostrum gaudium cum intelligemus maximum bonum quod nobis ex nostro esse inest quod nobis videbitur quod sompniemus aut in alio actu simus quam erimus/ et hoc vnusquisque intelligere potest//

sumus deus sicut qui se mortuum sompniavit et expergefactus valde gaudet de vita. inflammati enim gaudio debemus sicut qui bibit bonum vinum de bonitate nostri esse quando divinum esse praemeditamus (*sic*). Quando celsitudinem humani esse super omnia alia considero. tunc omnis locus est mihi gaudij/ si bruta de suo esse letantur saltant etc si aues in aere et pisces in mari cum tamen tuam bonitatem ignorent quanto magis homo/.

tibi laus domine qui nobis tam mirabile esse dedisti cum racione/ domine qui non amat non gaudet. qui non gaudet de tuo esse nec de suo/ domine quem de tuo esse calefecisti illi occasionem de suo esse gaudendi dedisti/ o domine licet in praeteritis temporibus de tam nobili esse non consideraui nec gauisus sum fac nunc propter tuum esse ut indesinenter gaudeam/ ut totum meum esse in gaudio sit inclusum/ da domine ut



II. Con hom se deu alegrar per so cor es en eser

A Deus Seyner! Loat e beneyt siatz vos cor molt se deu alegrar l'ome per so cor es en eser e no es privat de esser. Doncs nos, qui som certificatz que som en esser, alegrar-nos-em, cor los .v. seyns mostren l'esser en que som, cor ab los huls veem e ab les aureles oym e ab lo nas odoram e ab la bocha gustam e ab la carn sentim. [2] E doncs, Seyner, enaxí con a nos es molt melor causa esser en esser que no seria si no erem en esser, enaxí se cové que-nos alegrem molt per so cor som en esser. [3] E per aysó, Seyner misericordiós, con eu sapia per veritat que son en esser e veg | que mon esser no es privat poc ni molt, deg alegrar mi tant que tristor no sia en mi en poc ni en molt. [4] O ver lum resplandor dels justz! Si los homens an plaser e alegre con vesen arbres fulats e floritz e granatz e vesen riberes e pratz e boscatjes, be deuen aver plasers d'els metexs, en so que-s vesen e saben que son en esser, cor qui s'alegra de la belesa e de la bonesa qui es fora de si, be-s deu alegrar d'aque-la qui es dintre si. [5] On per aysó, Seyner, con tan gran raó avem d'alegrar, sapiatz que alegrar-nos-em tant e tant regesament tro que per gran alegre que aurem nos será viyares que somiem, adoncs con ymaginarem lo gran be qui es en nos per so cor avem esser. [6] On | lausor e gracies a vos, Seyner Deus, vos fa lo vostre servidor con li avetz remenbrat e pausat en son cor l'alegre que el deu aver de son esser, per so cor no es en no esser. [7] A Seyner Deus gloriós e maravelós! Lo home qui somia que es mort, con se desperta e-s troba viu, molt ha gran alegre, enaxí nos, Seyner, devem eser

1 cor] con tanda de rubriques A, afegeix home fora la caixa d'escriptura D 2 A] manca DV, precedit per los .v. seyns corporals epigraf al marge d'altra mà S Deus Seyner] [2 1] SCDV 4 em] afegeix deu al marge per fer "deum" de mà moderna S seyns] afegeix corporals V mostren] mostra A l'esser] la esser V 6 Seyner] després de es SCDVE molt] manca E 7 causa] afegeix es V no] manca B erem] erets amb -is espuntat i una barra de nasal afegida S, erets CDVE se] manca V 8 con] afegeix hom ratllat S 9 eu et cetera epigraf al marge d'altra mà S ver] vera BSCDVE resplandor] resplandent E 12 riberes] rieres A 13 en] manca V 16 regesament] regeament BSCDVE 17 viyares] precedit de a V 18 [6] per somiar e usare e mortis epigraf al marge d'altra mà S On] Con amb la c- ratllada en vermell S, Con CD, manca VE 19 li] manca BSCDVE avetz] havem V

[Edición catalana del texto, NEORL XIV, Palma, pág. 30]